

*О.И. Завьялова***Институт Китая и современной Азии РАН****Дискуссия о судьбе упрощенных иероглифов  
в современном Китае**

**Аннотация.** Внимание к языковым проблемам не только лингвистов, но также китайского общества в целом стало следствием повышения уровня благосостояния и образования населения. Не менее существенную роль играет стремление властей укрепить «уверенность китайцев в своей цивилизации» в качестве основы «китайской мечты о великом возрождении китайской нации». В эпоху информационных технологий и интенсивных контактов с внешним миром в китайском языке появляется все больше новых слов, как заимствованных, так и собственно китайских неологизмов. Параллельно в современных публикациях, в том числе в художественной литературе, активно используются элементы из древнекитайского языка и классического письменного *вэньяня*. В результате число употребляющихся в текстах неодинаковых иероглифов постоянно растет. В текущем столетии на волне возрождения традиционной культуры, с одной стороны, и с учетом возможностей новейших технологий, с другой, у китайских интеллектуалов возникла идея законодательно вернуть те исходные варианты иероглифов, которые были заменены в КНР на упрощенные в 1950-е — 1960-е гг., но по-прежнему употребляются на Тайване, в Гонконге и Макао.

**Ключевые слова:** упрощенные иероглифы, традиционные иероглифы, китайская культура, информационные технологии.

*Olga Zavyalova***ICCA RAS****Discussion on the restoration of traditional variants  
of characters in modern China**

**Abstract.** The attention to language problems not only of the Chinese linguists, but also of the whole Chinese society has resulted from the increasing prosperity and education of the country's population. No less important is the desire of the authorities to strengthen the “confidence of the Chinese in their civilization” as the basis of the “great rejuvenation of the Chinese nation”. In the era of information technology and intensive language contacts with the outside world, more and more new words, both neologisms and loanwords, are appearing in the Chinese language. At the same time, in modern publications, including fiction, there are also actively use elements from the Old Chinese and its successor, the classical written Wenyan. Since the beginning of this century, in the wake of the revival of

traditional culture, Chinese intellectuals even proposed the return of those original character variants that had been replaced with the simplified ones in the PRC.

**Keywords:** simplified characters, traditional characters, Chinese culture, information technology.

В итоговом списке упрощенных иероглифов, опубликованном в 1986 г. и по-прежнему представленном на официальном сайте Государственного комитета по работе в области языка и письменности в качестве нормативного, содержится 2235 знаков (简化 1986). Упрощенные иероглифы относятся к наиболее частотным, но тем не менее составляют лишь сравнительно небольшую часть тех иероглифических знаков, которые употребляются в современных текстах. Так, вступивший в силу в 2013 г. последний вариант нормативного «Списка общеупотребительных стандартных китайских иероглифов» включает 8105 знаков (国务院 2013); в 2022 г., по данным, полученным Государственным центром мониторинга и изучения языковых ресурсов, только в СМИ употреблялись 11070 разных иероглифов (2022 年度 2023).

С началом текущего столетия рассуждения о роли традиционных и упрощенных иероглифов в жизни современного общества появились в работах китайских лингвистов. Полностью отменить упрощенные иероглифы и законодательно восстановить на протяжении ближайших десяти лет традиционные знаки призвал в марте 2009 г. на Второй сессии ВСНП 11-го созыва член ВК НПКСК Пань Цинлинь. Тогда же известный публицист Чжу Дакэ предложил называть традиционные знаки «исходными, онтологическими» (本体字 *běntǐzì*), а упрощенные — «иероглифами в стиле Мао» (毛体字 *máotǐzì*) (何瑞 2009). Позже, в 2015 г., кинорежиссер и актер Фэн Сяоган на Третьей сессии ВК НПКСК 12-го созыва заявил о готовности внести предложение о включении от 50 до 200 отмененных традиционных вариантов иероглифов в основную школьную программу. Фэн Сяогана поддержали еще ряд участников сессии, в том числе писатель Фэн Цзицай (Feng Xiaogang 2015; 叶舒阳 2018). В 2019 г. соответствующее предложение было официально сделано от имени ВК НПКСК. Тем не менее, в ответном документе Министерства образования подчеркивалось, что упрощенные иероглифы на протяжении многих веков использовались в рукописных и печатных текстах, их употребление в школах и других образовательных учреждениях соответствует положениям «Закона КНР об общеупотребительных в государстве языке и письменности» (关于 2019). Об отмене упрощенных знаков в современном Китае, таким образом, пока не может быть и речи.

## Библиографический список

Feng Xiaogang wants traditional Chinese characters back // *China.org.cn*. 05.03.2015. URL: [http://www.china.org.cn/china/NPC\\_CPPCC\\_2015/2015-03/05/content\\_34965513.htm](http://www.china.org.cn/china/NPC_CPPCC_2015/2015-03/05/content_34965513.htm) (accessed: 23.03.2024).

2022 年度媒体用字总表 [Список иероглифов, употреблявшихся в СМИ в 2022 г.] // *中国语言生活状况报告(2023)*. — 北京: 商务印书馆, 2023 年. 第 331 页.

国务院关于公布《通用规范汉字表》的通知 [Уведомление Госсовета КНР о публикации «Списка общеупотребительных стандартных китайских иероглифов】 // 中华人民共和国中央人民政府. 19.08.2013. URL: [https://www.gov.cn/zwggk/2013-08/19/content\\_2469793.htm](https://www.gov.cn/zwggk/2013-08/19/content_2469793.htm) (accessed: 17.01.2024).

关于政协十三届全国委员会第二次会议第 1478 号 (教育类 177 号) 提案答复的函 [Ответ на предложение № 1478 (Образование № 177), внесенное на Второй сессии Всекитайского комитета НПКСК 13-го созыва] // 中华人民共和国教育部. 26.09.2019. URL: [http://www.moe.gov.cn/jyb\\_xxgk/xxgk\\_jyta/jyta\\_yys/201912/t20191206\\_411123.html](http://www.moe.gov.cn/jyb_xxgk/xxgk_jyta/jyta_yys/201912/t20191206_411123.html) (accessed: 03.04.2024).

何瑞. 汉字热 [Хэ Жуй. Горячая дискуссия о китайских иероглифах] // *中国语言生活状况报告(2009)*. 第一本. — 北京: 商务印书馆, 2010 年. 第 225—243 页.

简化字总表 (1986 年新版) [Сводный список упрощенных иероглифов (новое издание 1986 г.)] // 中国语言文字网. 30.09.1986. URL: <http://www.china-language.edu.cn/#/languageResources/languageStandardLibrary/typeListDetail?id=1370> (accessed: 04.04.2024).

叶舒阳. 小议繁简字与汉字繁简之争 [Е Шуян. Кратко о традиционных и упрощенных иероглифах, а также о борьбе сторонников и противников введения упрощений] // *汉字文化*. — 2018 年. 第 4 号. 70—72 页.